

## Salimbene.

versis linguis et moribus Deum laudantium. Unde patriarcha, principe et duce magno cum triumpho receptus, ad civitatem usque deductus, ingressus est.

## Cron. imp.

laudantium. Unde<sup>1</sup> patriarcha, principe et duce magno cum triumpho receptus, ad civitatem usque deductus, ingressus est.

Albert hat die drei groben Fehler Salimbene's mitgemacht, er hat sieben neue hinzugefügt, und damit ergibt sich, dass er dessen Chronik hier abgeschrieben hat. So wie hier ist das Verhältnis zwischen der Cronica imp. 1167—1213 und Salimbene nun fast durchweg. Treu schreibt Albert regelmässig die unsinnigsten Fehler Salimbene's nach, solche wie 'memora' statt 'memoranda', 'mediam' statt 'inediam', 'vivimus' (lies 'ivimus'), 'Nenorensem' (lies 'Veronensem'), 'annum' statt 'unum', 'Romani eorum' für 'Romaniorum', 'Alius' für 'Alias', 'denegatur' für 'delegatur', 'posse' statt 'plus'(?), 'quas' für 'qui' oder 'quasi', 'aut tantum' für 'haud tamen', 'eodem'<sup>2</sup> statt 'eo quod', 'cordibus' für 'cordis' u. s. w. Er schreibt mit Salimbene Worte wie 'amactantibus' (wofür wohl 'ambasciantibus' zu lesen ist), 'exnacte' (Salimbene 'exuacte'<sup>3</sup>). Salimbene schrieb 'camuannas' für 'caravannas', Albert verdarb das Wort weiter zu 'camuanus'. Dieser schrieb mit Salimbene auch 'septenginti' und folgt ihm in orthographischen Besonderlichkeiten wie 'asoldatis', 'Asaxinis' (für 'Assassinis'), 'dedictione' (oft) u. s. w. Alle Worte, welche Salimbene aus Nachlässigkeit weggelassen hat, fehlen auch bei Albert, dieser aber lässt dann wie an der Stelle oben noch viele andere weg, welche Salimbene richtig hat, und verunstaltet dessen Text nach seiner Gewohnheit durch eine Unzahl neuer unsinniger Fehler. Einmal hat Salimbene 'lamineis' für 'laminis' geschrieben, aber das e durch darunter gesetzten Punkt getilgt. Die Correctur ist erst später gemacht, nachdem Albert Salimbene's Hs. ausgeschrieben hatte, oder er hat sie übersehen, denn auch er schrieb 'lamineis'. Eine Correctur hat Salimbene sicher erst gemacht, nachdem Albert seine Hs. benutzt hatte. Er hatte 'asconso' irrig geschrieben und Albert folgte ihm darin,

1) Hier hat also Albert wie Salimbene das vom Sinn erforderte 'a' weggelassen, welches Sicard hat. 2) Da hat Albert 'eod', Salimbene hat 'ed' oder 'od' geschrieben, er meinte offenbar 'eo qđ' geschrieben zu haben. 3) Das soll eine Art Schiffe bedeuten, das Wort ist aber sicher verdorben.